

汪振声事略及《新疆纪事》诗作者辨正*

张国栋 高 荣

提 要：近代江南机器制造局翻译馆译员汪振声颇有时誉，但其生平资料缺乏，仅散见于《西征日记》等个别文献。根据《西征日记》梳理其生平主要事迹，可推考其生年为道光二十四年（1844）左右。汪振声主要参与了江南制造局翻译馆后期《公法总论》《营工要览》《铸金论略》《农学津梁》等西学科技书籍的翻译工作，其参与翻译西方科技书籍 19 种，影响较为广泛。在梳理和考察其事略的过程中，我们发现《晚晴簃诗汇》收录《新疆纪事》诗二首作者误为陇西刘炳青，实际应为汪振声。

关键词：汪振声 新疆纪事 晚晴簃诗汇

江南制造局翻译馆作为清末洋务运动的产物，自清同治七年（1868）设立，至民国初 1913 年上海兵工厂改组，翻译馆撤销，总共历时 45 年。在其短暂的发展历程中，翻译馆曾先后组织中外学者翻译出版西学文献达 160 余种、1000 余册。^① 这些书籍对于促进西学东渐，推动我国近代科学思想启蒙和科技发展产生了重要影响。汪振声作为江南制造局翻译馆译书工作的主要参与者之一，曾两次入职，参加了翻译馆后期西学书籍的笔述、校对、编订工作，在当时颇有影响。然而，现存史料对于其本人事迹的记载及研究多较为简略，或语焉不详。由此也出现了汪振声所著《新疆咏事诗》在《晚晴簃诗汇》及《民国诗话丛编》中误传为清末陇西刘炳青《新疆纪事》诗作的情况。以下试作辨析，以就教于方家。

一 汪振声生平及江南制造局译书考略

光绪三年（1877），汪振声曾随从南海冯焄光（字卓儒）赴西北寻觅冯父遗骨，途中撰有《西征日记》一部。据其中记载及江南制造局相关史料，可以推考汪氏生平大略如下：

汪振声，字绍棠，又字筱村，号古棠，江宁府六合人。幼年时期，由于太平天国运动而家遭“丧乱”。17 岁时父亲去世，跟随业师曹士鹤（字季皋）赴陕西游学。同治元年（1862），入都应京兆试不第，“周游越五载归”。“后客歇黄歇浦上”，入职于冯焄光主持的江南机器制造局。短暂的逗留后，因“与同事者不合辞去”，辅助沅陵吴大廷（字桐云）训练水师，“操练轮船”。光绪三年，汪氏应冯焄光之邀，从上海陪同冯焄光远赴西北寻觅其父冯玉衡遗骨。至兰州逗留数月，迎到遗骨后与冯焄光一并返至扬州，前后历时一年有余。而冯焄光长途奔波，染病突逝，汪氏随后于扬州赴上海吊唁。^② 光绪十二年（1886）左右，汪振声重返江南机器制造局，在此后十余年里翻译笔述、校订、编辑西方科技书籍，参编《西国近事汇编》季刊（1897—1898）^③，其间还参加了上海格致书院举办的格致课艺^④，并向当时介绍西方科学知识的期刊《格致汇编》

* 本文为甘肃省社科规划项目“‘丝绸之路’河西走廊段的古代行记评介及其历史定位研究”（项目编号：14YB102）阶段性成果。

① 参见乔亚铭、肖小勃：《江南制造局翻译馆译书考略》，《图书馆学刊》2015 年第 7 期。

② 参见汪振声：《西征日记》，李德龙、俞冰主编：《历代日记丛钞》，学苑出版社，2006 年，第 91 册，第 219—250 页。

③ 参见王扬宗：《江南制造局翻译书目新考》，《中国科技史料》1995 年第 2 期。

④ 参见上海市格致中学校友会编：《格致校史稿》，上海社会科学院出版社，2005 年，第 107—129 页。

投稿。由于史料记载缺乏，汪振声晚年事迹待考。

关于汪氏生年，据《西征日记》记载：“余幼遭丧乱。年十七，先大夫见背，遂饥驱入秦。”^①在跟随冯焄光西行途中路过陕西渭南时，汪氏曾言：“忆咸丰辛酉年，业师曹季皋夫子由汉中城固调任斯邑，余从至署。明年，余应京兆试入都。逾两月，回匪作乱，渭南城陷，吾师殉难。今十五年矣。”^②汪振声业师曹士鹤（字季皋）是江宁府上元人，与汪氏同乡。曹士鹤于同治元年在陕西渭南任上遇难，同治《续纂江宁府志》卷14有详细记载：

曹森，字宝书，上元人。道光壬午进士。……弟士鹤，士鹤字季皋，道光庚子进士。历官陕西清涧、城固、富平知县，有吏材。巡抚瑛荣器之，调渭南。地多回匪伏莽，士鹤禽其巨目杨不花，置之法。瑛荣上其功，以直隶州用。时粤匪由蜀窜陕，势猖獗。瑛荣知士鹤必死于职，然惜其才，预檄士鹤下乡团练。士鹤曰：“是欲活我也，使吾苟活他日，何以见吾兄于地下。”终日巡城，贼至，衣冠怀印，坐堂上骂贼死。疆吏奏闻，并举森御寇殉节事奉，旨有“一门忠烈”之褒。^③

这段文字不仅记载了曹士鹤遇难的经过，也同时记录了咸丰三年（1853）太平军攻占江宁，曹士鹤夫人管氏、曹士鹤兄长曹森一家全部壮烈死难的始末。根据汪氏所述，其17岁时父亲去世，因为时值战乱，前往陕西投奔业师曹士鹤，“遂饥驱入秦”。曹士鹤在陕西为官期间，历任清涧、富平、城固、渭南。据《新续渭南县志》记载，曹士鹤于咸丰九年十二月由城固调任渭南。^④汪氏在此直言咸丰十一年“从学至署”，而不是咸丰九年曹士鹤调任渭南之时，且不言跟随其师辗转履任之事。由此可以推断，汪氏17岁初“入秦”的时间即为咸丰十一年。以此类推，汪氏生年当为道光二十四年。按此生年计算，咸丰三年其家乡陷于太平天国战乱时，汪氏正值9岁，与其所言“幼遭丧乱”相符。另外，汪振声曾于同治元年参加京兆试，根据左松涛对清代陕甘生员平均年龄统计来看，其18岁左右的年龄也符合当时科举年龄实际。^⑤

汪振声主要于19世纪90年代前后入职江南制造局翻译馆。在十余年时间里，汪氏屡述西学，先后翻译《公法总论》《化学工艺》初集、二集、三集等近20种西学书籍，流传广泛，影响深远，对于近代以来西方科技知识普及、思想启蒙颇有功绩，作用不可忽视。

根据《西征日记》记载，汪氏“客歇黄歇浦上”才遇到冯焄光，在同治七年翻译馆成立至同治十三年（1874）之间曾有过短暂的内职翻译馆经历。由于与“同事者不合”，此次入职时间不久即离开，因此汪氏翻译西学著作基本上是第二次入职江南机器制造局期间的成果。作为傅兰雅在翻译馆“后期的主要合作者”之一，汪振声最早参与翻译的《行军铁路工程》刊印于光绪十二年，最迟的《英国定准军药书》刊印于民国元年（1912），译书主要时间集中在1885年至1903年之间。^⑥

在翻译馆中，汪氏先后与英国人傅兰雅、美国人卫理、日本人藤田丰八等外籍人士合作翻译西学书籍，主要承担其中笔述工作，个别著作兼顾编辑及校订，参与翻译的西学著作主要涉及法律、

① 汪振声：《西征日记》，第219页。

② 汪振声：《西征日记》，第250页。

③ 蒋启勋、赵佑宸修，汪士铎纂：同治《续纂江宁府志》，江苏古籍出版社，1991年影印本，第305页。

④ 参见严书麟修，焦联甲纂：《新续渭南县志》卷6，“中国方志丛书”华北地方，台北成文出版社，1969年，第238号，第340页。

⑤ 参见左松涛：《清代生员的进学年齡》，《史学月刊》2010年第1期。

⑥ 参见王扬宗：《江南制造局翻译馆史略》，《中国科技史料》1988年第3期。

化学、农学、工程、外交等学科。由于江南制造局翻译西学书籍种类较多，人员复杂，汪氏参与其中翻译书籍历时又长，对于汪氏所译书籍的统计尚未形成一致结论。王扬宗曾对江南机器制造局翻译书目进行过统计，收录汪氏译书 18 种。^① 元青等学者对江南机器制造局翻译馆的中国译员翻译书籍进行过整理，认为汪氏译书有 17 种。^② 王红霞与齐赫男分别对汪振声翻译西学书籍做过统计，分别统计收录汪氏译书 8 种^③、13 种。^④ 实际上，在翻译馆发展过程中，就有当时学者就西学书籍的翻译做过书目统计。傅兰雅曾于光绪六年（1880）撰写《江南制造总局翻译西书事略》，于其中介绍翻译西书目录，已刊 98 种、已译未刊 45 种、未译全者 15 种，计 158 种。此目录惜仅大略介绍书目种数，并不详录作者与具体书目提要。^⑤ 1905 年，翻译馆魏允恭编《江南制造局记》，其中卷 2 建制表翻译馆附录部分为翻译西文图书目录，收录汪振声翻译、校对西学书籍 15 种。^⑥ 1908 年，翻译馆陈洙刊印《江南制造局译书提要》2 卷，收录汪振声翻译、校对西学书籍 14 种。^⑦ 1912 年，制造局图书处编印刊行《上海制造局译印图书目录》，收录翻译馆译书较为完备，惜只录书名、册数、金额等，不能得见作者与全书主要内容。^⑧ 综合近世及今人研究成果，笔者经过统计，整理汪振声笔述、校订、参校、重编西学书籍 19 种，详见下表。

汪振声翻译西学书籍目录统计表

| 序号 | 书名 | 卷（册）数 | 编著者 | 译者 | 刊印时间 | 备注 |
|----|-------------------------|-------------------------------|---------------|---------|-----------------|-------------------------|
| 1 | 行军铁路工程 | 1 册 2 卷 | 英国武备工程课本 | [英] 傅兰雅 | 光绪十二年 | 汪振声笔述 |
| 2 | 开地道轰药法 | 3 卷 附图 1 卷 | 英国武备工程 学堂 | [英] 傅兰雅 | 光绪十九年 (1893) | 汪振声笔述 |
| 3 | 公法总论 | 1 册 | [英] 罗伯村 | [英] 傅兰雅 | 光绪二十年 | 汪振声笔述 |
| 4 | 营工要览 | 4 卷附图 1 卷 | 英国武备工程学堂 | [英] 傅兰雅 | 光绪二十年 | 汪振声笔述 |
| 5 | 考工记要 | 8 册 17 卷 | [英] 玛体生 | [英] 傅兰雅 | 光绪二十年 | 钟天纬笔述 汪振声校订 |
| 6 | 各国交涉公法 总论初集、二 集三集 | 2 册 4 卷 2 册 4 卷 3 册 8 卷 | [英] 费利摩罗巴德 | [英] 傅兰雅 | 光绪二十一年 | 俞世爵笔述 汪振声校正 钱国祥复校 |

① 参见王扬宗：《江南制造局翻译书目新考》，《中国科技史料》1995 年第 2 期。

② 参见元青、齐君：《过渡时代的译才：江南制造局翻译馆的中国译员群体探析》，《安徽史学》2016 年第 2 期。

③ 参见王红霞：《傅兰雅的西书中译事业》，复旦大学博士学位论文，2006 年，第 32 页。

④ 参见齐赫男：《〈意大利蚕书〉研究》，中国科学技术大学硕士学位论文，2011 年，第 16 页。

⑤ 参见 [英] 傅兰雅：《江南制造总局翻译西书事略——一八八〇年（光绪六年）》，张静庐辑注：《中国近现代出版史料》，上海书店出版社，2003 年，第 23—25 页。

⑥ 参见魏允恭：《江南制造局记》，沈云龙主编：《近代中国史料丛刊》，台北文海出版社，1966 年影印本，第 41 辑，第 175—191 页。

⑦ 参见陈洙等编：《江南制造局译书提要》，宣统元年（1909）铅印本。

⑧ 参见江南制造局图书处编印：《上海制造局译印图书目录》，王韬、顾燮光编：《近代译书目》，北京图书馆出版社，2003 年，第 715—724 页。

(续表)

| 序号 | 书名 | 卷(册)数 | 编著者 | 译者 | 刊印时间 | 备注 |
|----|--------------------|----------------------------|----------------|--------------------|--------|-------------------------|
| 7 | 西国近事汇编 | 3册4卷 | 不详 | [蒙] 凤仪 | 光绪二十三年 | 汪振声编辑 钟天纬参校 |
| 8 | 意大利蚕书 | 1册 | [意] 丹吐鲁 | [英] 傅兰雅 [英] 傅绍兰 | 光绪二十四年 | 汪振声笔述 赵元益校录 曹钟秀绘图 |
| 9 | 化学工艺初集 二集 三集 | 4册附图1册 4册附图1册 2册附图1册 | [英] 能智 | [英] 傅兰雅 | 光绪二十四年 | 汪振声笔述 |
| 10 | 养蒙正规 | 1册 | 不详 | [英] 秀耀春 | 光绪二十五年 | 汪振声笔述 |
| 11 | 取滤火油法 | 1卷 | [美] 日德乌特 | [英] 秀耀春 [美] 卫理 | 光绪二十六年 | 汪振声笔述 |
| 12 | 农务土质论 | 3卷 | [美] 金福兰格令希兰 | [美] 卫理 | 光绪二十六年 | 汪振声笔述 |
| 13 | 埏紘外乘 | 25卷、补 遗1卷 ^① | 不详 | [美] 卫理 | 光绪二十七年 | 汪振声笔述 |
| 14 | 铸金论略 | 5册6卷 附图1卷 | [英] 司布勒村 | [英] 傅兰雅 | 光绪二十八年 | 汪振声笔述 |
| 15 | 农学津梁 | 1卷 | [英] 恒里汤纳耳 | [美] 卫理 | 光绪二十八年 | 汪振声笔述 |
| 16 | 探矿取金 | 2册6卷 续编1卷 附编1卷 | [英] 密拉 | 舒高第 | 光绪二十九年 | 汪振声笔述 |
| 17 | 造洋漆法 | 1卷 | [日] 藤原良纯 | [日] 藤田丰八 | 光绪二十九年 | 汪振声参校 曹永清绘图 |
| 18 | 颜料篇 | 2册 | [日] 江守襄 吉郎 | [日] 藤田丰八 | 宣统元年 | 汪振声重编 曹永清绘图 |
| 19 | 英国定准 军药书 | 2册4卷 附2卷 | [英] 陆军水 师部 | 舒高第 | 民国元年 | 汪振声笔述 |

汪振声作为中国近代较早引入西方科技思想并亲自实践的学者之一，受西学影响较深，不仅参与训练水师，而且还在赴西北期间参加指导兰州制造局织呢水机的创设工作。^② 根据江南制造

① 此书25卷为林乐知、严良勋同译，其中卷1、2、10、25之续增部分及补遗卷《美利坚志略》为汪振声笔述。参见王扬宗：《江南制造局翻译书目新考》，《中国科技史料》1995年第2期。

② 参见汪振声：《西征日记》，第263页。

局译书目录，汪氏参与翻译的最后一部西学著作《英国定准军药书》刊印于1912年，但此时江南制造局已名存实亡，并不能确定其是否还在制造局任职。但从其参与翻译馆的译书成就来看，汪振声对于近代西学东渐、思想启蒙方面的贡献是不容否认的。

二 《新疆纪事》诗作者辨正

《晚晴簃诗汇》卷175载刘炳青《新疆纪事》诗两首：

边城沙漠废耕耘，三月春归草未薰。
 寒气裂肌凝冻雪，怪风卷物入层云。
 羽摧汉节羝难乳，声乱胡笳马失群。
 会见甘泉闻报捷，凌烟首绘霍将军。

拼死沙场革裹尸，从军万里滞归期。
 春风杨柳关西路，秋月琵琶塞上诗。
 刁斗夜惊胡骑走，鼓鼙声动楚歌悲。
 可怜绝域乡音渺，纵博封侯奈别离。

并附刘炳青简要生平：“刘炳青，字书圃，陇西人。光绪丙戌进士，官丹阳知县。”《民国诗话丛编》卷20亦载：“刘书圃大令炳青亦从文襄西征，其《新疆纪事诗》有云：‘寒气裂肌凝冻雪，怪风卷物入层云。羽摧汉节羝难乳，声乱胡笳马失群。’刻画荒寒，几非人境。又云：‘松阴幂谷山为界，火焰腾空地不毛。’注称：吐鲁番火山，烟火喷薄，寸草不生，疑《西游记》所述者即此。亦足以广异闻。书圃从军归后，于乙酉、丙戌联捷，成进士，官江苏丹阳令。”^①因有《晚晴簃诗汇》收录及《民国诗话丛编》之记载，《新疆纪事》诗二首一般认为是清末民国初陇西刘炳青所作。

然而，在汪振声《西行日记》中，收录汪氏《新疆咏事诗》8首，其三、其四两首与刘炳青《新疆纪事》诗基本一致。原诗如下：

(二)

玉关列戍尚防秋，十万雄狮镇肃州。^②
 力士开山忘路险，老臣谋国费边筹。
 转输难给嫖姚骑，出使谁封博望侯。
 赖有长城檀道济，朝廷西顾足无忧。

(三)

边城沙漠废耕耘，三月春归草未薰。
 寒气裂肌凝冻雪^③，怪风卷物入层云。^④
 羽摧汉节羝难乳，声乱胡笳马失群。
 遥指天山闻报捷，论功谁媿李将军。

^① 郭则沄：《十朝诗乘》，张寅彭主编：《民国诗话丛编》，上海书店出版社，2002年，第680页。

^② 原文句后夹注：“时左相驻军肃州。”

^③ 原文句后夹注：“塞外奇寒，骤炙火，手指立堕。”

^④ 原文句后夹注：“边地时有怪风，虽重载车亦能卷去。”

(四)

拼死沙场革裹尸，从军万里滞归期。
春风杨柳关西路，秋月琵琶塞上诗。
刁斗夜惊胡骑走，鼓鼙声动楚歌悲。^①
可怜绝域乡音杳，纵博封侯奈别离。

从两诗文字来看，《新疆咏事诗》其三、其四与《新疆纪事》诗二首，除第一首尾联两句略有差异、第二首尾联“渺”“杳”两字之差外，两诗诗文基本相符，显然为同一诗歌，所差文字当为异文或讹误所致。

从创作时间来看，《新疆咏事诗》与《新疆纪事》诗均作于左宗棠西征新疆时期。据《西征日记》所记，汪氏随冯焄光西行，曾于光绪三年八月至十二月在兰州滞留数月。^②而左宗棠也于光绪二年三月抵肃州督师；光绪三年，又条具以陈，建议新疆改设行省。^③汪氏《新疆咏事诗》所述“时左相驻军肃州”“新疆创议增行省”正与左公行迹相吻合。据此可知，汪氏此诗应作于光绪三年八月至十二月滞留兰州期间无疑。据刘炳青年谱，刘氏生于道光二十八年（1848），早年家贫又遭受战乱，至光绪元年（1875）才入学兰山书院。因学业突出，靠书院发放津贴得以维持家计、养活老母，直至光绪十一年拔贡，十二年联捷进士。^④同治末、光绪初左公西征至肃州时，刘炳青正寒窗苦读，尚不及弱冠之龄，甫入兰州书院求学。《民国诗话丛编》卷20所言刘炳青“从文襄西征”一事，一则时间、条件不符合实际；二则“从军西征”作为人生中的重要事迹，在其本人墓志中并无只言片语记载。^⑤所谓刘炳青《新疆纪事》诗，虽然有创作时间上的可能，但无随左宗棠西征的事实。

从诗歌内容来看，二诗均记左宗棠率湘楚之师平定西北、收复新疆之事，纪实特征明显。对此，汪振声在其《西征日记》中明确记载：“同治初元，关内逆回作乱，蔓延关外，南北八城均被沦陷。自湘阴左文襄督师西征，次第荡平。余有《新疆咏事诗》八首。”^⑥显而易见，《新疆纪事》诗即为《新疆咏事诗》，其作者应为汪振声，而不是刘炳青。

《晚晴簃诗汇》作为一部规模宏大的清代诗歌选集，收录清代6100余人诗歌2.7万余首。因其成书于众人之手，编纂者达数十人之多，“全无别择，而应有者反多阙陋……加以所选之人不详考始末，生死不别，宜诗钞之不足观矣。甫出版，疵议纷起”^⑦。虽然价值突出，错讹在所难免。而《十朝诗乘》是研究清代诗人与诗歌的一部重要诗话著作，收录清代顺治至光绪朝诗人1500余人，收录诗作近5000首，卷帙浩繁，鲁鱼豕亥亦不可避免。文献资料浩如烟海，为此搜检引用应多查考核对，以免张冠李戴。

（作者单位：河西学院图书馆）

本文责编：詹利萍

① 原文句后夹注：“西征将士多楚人。”

② 参见汪振声：《西征日记》，第262—273页。

③ 参见罗正钧著：《左宗棠年谱》，岳麓书社，1983年，第251页、第349—350页。

④ 参见鲁泽：《陇西史话》，甘肃文化出版社，2008年，第142—144页。

⑤ 参见王步瀛：《丹阳知县刘炳青墓志铭》，汪楷主编：《陇西金石录》，甘肃人民出版社，2011年，下册，第210—212页。

⑥ 汪振声：《西征日记》，第269页。

⑦ 伦明：《辛亥以来藏书纪事诗（外二种）》，北京燕山出版社，1999年，第62页。